Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się [na] podobieństwo ― śmierci Jego, ale i [w podobieństwie] podniesienia będziemy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się podobieństwem śmierci Jego ale i powstania będziemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli jesteśmy złączeni\* z Nim w podobieństwie Jego śmierci, z pewnością będziemy (co do) zmartwychwstania,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się upodobnieniem śmierci (z) Nim\*, ale i powstania\*\* będziemy; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się podobieństwem śmierci Jego ale i powstania będziemy |

1. 1) złączeni, σύμφυτοι, l.: zrośnięci, współzasadzeni, zjednoczeni, ściśle powiązani; lub: Skoro zostaliśmy złączeni, gr. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν (modus realis). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bo jeśli (l. skoro ) staliśmy się jedno z Nim w podobieństwie Jego śmierci, to nie tylko – będziemy również (jedno z Nim w podobieństwie) zmartwychwstania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:11</x>; <x>530 6:14</x>; <x>540 4:14</x>; <x>570 3:10-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "z Nim" - to "z" wzięte jest, zgodnie z gramatyką, z wyrazu "zrośnięci". Możliwy jest jednak inny. przekład: "Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się przez upodobnienie do śmierci Jego" (lub: "z Nim"). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Genetivus ten odnosi się do "upodobnieniem": "upodobnieniem powstania" w antytezie do "upodobnieniem śmierci". Inny możliwy przekład: "przez upodobnienie do powstania", "powstania" - o zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-6)